

Pauli Kajander:  
DE TRE ÖVERSÄTTARNA

Det var en gång tre översättare som alla var anställda hos kungen i Morfilandia. Två av dessa översättare var oerhört skickliga: de kunde tala sju språk flytande och översätta även mycket krävande texter. Dessutom hade de en bra allmänbildning: de visste mycket om handel, teknik och lag och förvaltning. Alltid kunde de ge de exakta motsvarigheterna på främmande språk.

Men den tredje översättaren var ett hopplöst fall. Han var så olycklig: han var inte så duktig på att översätta och avundades de två andra översättarna. Han var blyg och osäker och var alltid tvungen att lämna de svåra uppgifterna till sina kolleger, som var mycket elaka mot honom. De ville aldrig hjälpa denne olycklige översättare. Han fick klara sig själv.

"Egentligen, tänkte han många gånger, borde jag ha suttit på de där lektionerna oftare. Jag borde ha deltagit i flera kurser, t.ex. i konsekutivtolkning och i simultantolkning. Jag var alltid så lat och ointresserad - och varför i all världen levde jag ett sådant liv! Nu sitter jag här och lider av skrumplever! ... och kan inte översätta ett dugg."

-----

Kungen och Drottningen hade frukost tidigt på morgonen. Det var ett härligt väder ute - hela Morfilandia såg så vackert ut. Ändå verkade kungen ganska fundersam.

- Älskling, mina rådgivare säger att i Morfilandia råder det en enorm brist på pengar - ekonomiska problem, säger de och påpekar t o m att vi inte heller behöver tre översättare. Enligt dem skulle två räcka. Jag tänker avskeda den där dumme."
- Aldrig i livet, sade drottningen mycket högljutt, det får du inte göra! Han kan väl inte så mycket men han är gullig.
- OK, jag får väl tänka över saken.

Samtidigt kom prinsessan in till matsalen. Hon hade hört diskussionen.

- Du kan avskeda dem alla tre! Jag har redan skrivit två gånger till prinsen i Foonilandia men inget svar än! Jag fattar inte!

Prinsessan verkade rätt så deprimerad. Kungen tittade på drottningen och de log mot varandra.

- Ta det lugnt, min älskling, kanske dina tankar var dåligt formulerade...

-----

De kloka översättarna satt i sitt arbetsrum. Överallt fanns det ordböcker och andra hjälpmedel. Översättarna höll på att översätta. Plötsligt kom den andre av dem på en rolig historia. 29

- Du borde ha sett den där ambassadörens fru - så hon såg ut... och där tolkade jag från fonemiska till morfemiska... det var mest struntprat, men de betalade bra, så...
- Nej, men kolla här. Prinsessan skriver redan för tredje gången till prinsen i Foonilandia. Jag översatte det andra brevet - nu vill jag inte göra det en gång till!!!
- Inte jag heller. Jag översatte det första brevet. Usch, vad tråkigt det var! Hon kan inte ens skriva korrekt morfemiska - bara massa romantiska diffusa tankar på pappret. Inget vidare!

Den dumme översättaren hade kommit in och blev nyfiken.

- Vad är det fråga om?
- Det är prinsessans brev till prinsen i Foonilandia. Vill du översätta det? Du får det om du vill.
- Jag kan väl försöka.

-----  
Några dagar senare.

Drottningen och Kungen hade frukost igen i matsalen. Plötsligt rusade prinsessan in och viftade med ett brev i handen.

- Nu har det äntligen kommit!!!
- Vad då har kommit?
- Brevet från prinsen i Foonilandia naturligtvis. I sitt brev lovar han komma hit nästa vecka. Vad jag är lycklig!
- Men vad roligt, sa Drottningen, då ska vi ha en stor fest!
- Ja och nu vill jag tacka våra duktiga översättare som har gjort ett bra arbete.

- 
- Vad vill Kungen oss?, frågade de kloka översättarna på väg till matsalen.
  - Nej, det är mitt fel, svarade den dumme översättaren, det var ju jag som översatte det där brevet. Det var väl dåligt..

- 
- Var det du som översatte brevet?, frågade Kungen den dumme.
  - Ja, det var jag.
  - Jag vill gratulera; fastän du inte kan alla facktermer, kan du kärlekens språk - det är det viktigaste i livet! Nästa vecka får du tolka här när prinsen kommer. Säg, vill du stanna här som översättare och tolk?
  - Ja, svarade den tredje översättaren som hade börjat lita på sig själv.

Efter detta måste de två andra alltid fråga honom om kärlekens terminologi.